

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Наумова Наталия Александровна
Должность: Ректор
Дата подписания: 24.10.2024 14:21:41
Уникальный программный ключ:
6b5279da4e034bff679172803da5b7b559fc69e2

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ МОСКОВСКОЙ ОБЛАСТИ
Государственное образовательное учреждение высшего образования Московской области
МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ОБЛАСТНОЙ УНИВЕРСИТЕТ
(МГОУ)

Институт лингвистики и межкультурной коммуникации
Лингвистический факультет
Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

Согласовано управлением организации и
контроля качества образовательной
деятельности
«22» июня 2021 г.
Начальник управления _____

/ Г.Е. Суслин /

Одобрено учебно-методическим советом

Протокол «22» июня 2021 г. № 5

Председатель _____

/ О.А. Шестакова /

Рабочая программа дисциплины

Художественный перевод

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Профиль:

Перевод и переводоведение (английский язык + немецкий или французский языки)

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Согласовано учебно-методической комиссией института лингвистики и межкультурной коммуникации: Протокол от «17» июня 2021 г. № 11 Председатель УМКом _____	Рекомендовано кафедрой переводоведения и когнитивной лингвистики Протокол от «10» июня 2021 г. № 16 Зав. кафедрой _____
/ Н.В. Соловьева /	/ И.Г. Жирова /

Мытищи
2021

Автор-составитель:
Лукин Д.С., кандидат филологических наук
доцент кафедры переводоведения и когнитивной лингвистики

Рабочая программа дисциплины «Художественный перевод» составлена в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12.08.2020, № 969

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, и является элективной дисциплиной.

Год начала подготовки 2021

СОДЕРЖАНИЕ

1. Цели и задачи обучения.....	4
2. Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	4
3. Объем и содержание дисциплины.....	5
4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся.....	6
5. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации по дисциплине.....	9
6. Учебно-методическое и ресурсное обеспечение дисциплины.....	17
7. Методические указания по освоению дисциплины.....	18
8. Информационные технологии для осуществления образовательного процесса по дисциплине.....	19
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	19

1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель освоения дисциплины состоит в том, чтобы ознакомить студентов с теоретическими и практическими основами художественного перевода в процессе подготовки переводчиков общего профиля, продемонстрировать на практике специфику художественного перевода как профессиональной деятельности.

В *задачи* дисциплины входит:

- демонстрация в процессе переводческой деятельности работы теоретических моделей художественного перевода;
- представление об основных видах художественного перевода
- рассмотрение наиболее типичных ситуаций, в которых действия переводчиков связаны с преобразованием лексических, грамматических или стилистических характеристик исходных единиц, вызванного различием строя английского и русского языков;
- ознакомление с возможными способами, средствами и приемами преобразования речевых единиц исходного языка (конкретизации, генерализации, модуляции, смыслового развития и целостного переосмысления; компрессия, декомпрессия; антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации);
- выработка умения определять такие типичные ситуации и применять наиболее эффективные приемы преобразования;
- тренировка в различных контекстах наиболее частотных, употребительных переводческих соответствий с целью выработки автоматизированного навыка их использования;
- развитие навыков редактирования и саморедактирования.

1.2. Планируемые результаты обучения

В результате освоения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие компетенции:

ДПК-3 Способен использовать интеракциональные и контекстные знания, позволяющие преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.

СПК-1 Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

СПК-5 Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностранных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина «Художественный перевод» относится к элективным дисциплинам части, формируемой участниками образовательных отношений. Дисциплина по содержанию, поставленным целям и задачам представляет собой практический курс перевода, дополняющий курсы «Практический курс перевода иностранного языка (английский язык)».

Для успешного освоения данной дисциплины студент должен обладать базовыми знаниями, полученными из курсов: «Основы языкознания», «Основы теории первого иностранного языка» («Теоретическая грамматика», «Лексикология», «Стилистика»), «Теория перевода», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Практический курс первого иностранного языка». Для овладения навыками художественного перевода студентам также придётся опираться на знания, приобретённые в ходе изучения дисциплин гуманитарного цикла, таких как история, психология, история культуры, история русской литературы, история англо-американской литературы, аналитическое чтение; от них также потребуются навыки работы со специальными словарями, энциклопедиями, справочной литературой и литературоведческими источниками.

Основные положения дисциплины *будут использованы* студентами:

- В дальнейшей образовательной деятельности с учетом соотношения традиций и инноваций в развитии системы обучения переводу;
- При организации образовательной деятельности во время производственной практики;
- При организации собственной научно-исследовательской и учебно-методической деятельности.

3. ОБЪЕМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1. Объем дисциплины

Показатель объема дисциплины	Форма обучения
	Очная
Объем дисциплины в зачетных единицах	5
Объем дисциплины в часах	180
Контактная работа:	86.4
Лекции	-
Практические занятия	86
Контактные часы на промежуточную аттестацию	0.4
Зачёт	0.2
Зачёт с оценкой	0.2
Самостоятельная работа	78
Контроль	15.6

Форма промежуточной аттестации – зачет с оценкой в 8 семестре, зачет в 7 семестре.

3.2. Содержание дисциплины

Наименование разделов (тем) дисциплины с кратким содержанием	Практические занятия
Тема 1. Особенности перевода художественной прозы. Сложности в процессе перевода художественных текстов. Методы художественного перевода. Стратегии перевода текстов художественного жанра.	8
Тема 2. Особенности перевода поэзии. Поэтика и перевод. Жанровые аспекты перевода. Образность.	8
Тема 3. Особенности перевода драматургического текста. Драматургия и перевод. Специфика перевода текстов драматургии.	10
Тема 4. Особенности перевода фольклорного текста. Перевод мифов и легенд. Метафоричность и перевод. Метафоры и сравнения.	10
Тема 5. Проблема сохранения национальной окраски в переводах художественных произведений. Адекватность и эквивалентности в переводе. Стилистика художественного текста.	10
Тема 6. Соблюдение индивидуального своеобразия подлинника в переводе. Языковая личность автора. Языковая личность переводчика. Бикультурность переводов.	10
Тема 7. Сохранение смысловой емкости художественного текста в переводе. Знаковый характер перевода. Семантико-стилистические особенности перевода.	10
Тема 8. Анализ переводов художественной прозы с английского языка на русский. Перевод и межкультурная коммуникация. Лингвокультурные аспекты перевода. Стратегии снятия лакунарности.	10
Тема 9. Анализ переводов поэзии с английского языка на русский. Лингвопоэтика. Речевая и языковая нормы. Перевод тропов.	10
Итого	86

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Темы для самостоятельного изучения	Изучаемые Вопросы	Кол-во часов	Формы самостоятельной работы	Методическое обеспечение	Форма отчетности
------------------------------------	-------------------	--------------	------------------------------	--------------------------	------------------

Тема 1. Особенности перевода художественной прозы	Сложности в процессе перевода художественных текстов	10	Активизация учебной деятельности студента: Выполнение конкретных заданий по теме занятия; работа с практическим материалом	Методические рекомендации по проведению практических занятий, а также самостоятельной работы; интернет-ресурсы; Учебные пособия (см. раздел 6 РПД)	Обсуждение и проверка выполнения практического задания
Тема 2. Особенности перевода поэзии	Сложности в процессе перевода поэтических текстов	10	Активизация учебной деятельности студента: Выполнение конкретных заданий по теме занятия; работа с практическим материалом	Методические рекомендации по проведению практических занятий, а также самостоятельной работы; интернет-ресурсы; Учебные пособия (см. раздел 6 РПД)	Обсуждение и проверка выполнения практического задания
Тема 3. Особенности перевода драматургического текста	Виды драматургических текстов	10	Активизация учебной деятельности студента: Выполнение конкретных заданий по теме занятия; работа с практическим материалом	Методические рекомендации по проведению практических занятий, а также самостоятельной работы; интернет-ресурсы; Учебные пособия (см. раздел 6 РПД)	Обсуждение и проверка выполнения практического задания
Тема 4. Особенности перевода фольклорного текста	Фольклор и перевод	8	Активизация учебной деятельности студента: Выполнение конкретных заданий по теме занятия; работа с практическим материалом	Методические рекомендации по проведению практических занятий, а также самостоятельной работы; интернет-ресурсы; Учебные пособия (см. раздел 6 РПД)	Обсуждение и проверка выполнения практического задания
Тема 5. Проблема сохранения национальной окраски в переводах художественных произведений	Проблема сохранения национальной окраски в переводах художественных произведений	8	Активизация учебной деятельности студента: Выполнение конкретных заданий по	Методические рекомендации по проведению практических занятий, а также самостоятельной работы;	Обсуждение и проверка выполнения практического

			теме занятия; работа с практическим материалом	интернет- ресурсы; Учебные пособия (см. раздел 6 РПД)	задания
Тема 6. Соблюдение индивидуального своеобразия подлинника в переводе	Понятия Исходный Язык и Переводимый Язык	8	Активизация учебной деятельности студента: Выполнение конкретных заданий по теме занятия; работа с практическим материалом	Методические рекомендации по проведению практических занятий, а также самостоятельной работы; интернет- ресурсы; Учебные пособия (см. раздел 6 РПД)	Обсужде ние и проверка выполне ния практи- ческого задания
Тема 7. Сохранение смысловой емкости художественного текста в переводе	Понятие смысловая емкость в тексте	8	Активизация учебной деятельности студента: Выполнение конкретных заданий по теме занятия; работа с практическим материалом	Методические рекомендации по проведению практических занятий, а также самостоятельной работы; интернет- ресурсы; Учебные пособия (см. раздел 6 РПД)	Обсужде ние и проверка выполне ния практи- ческого задания
Тема 8. Анализ переводов художественной прозы с английского языка на русский	Переводоведчес- кий анализ текстов художественного стиля	8	Активизация учебной деятельности студента: Выполнение конкретных заданий по теме занятия; работа с практическим материалом	Методические рекомендации по проведению практических занятий, а также самостоятельной работы; интернет- ресурсы; Учебные пособия (см. раздел 6 РПД)	Обсужде ние и проверка выполне ния практи- ческого задания
Тема 9. Анализ переводов поэзии с английского языка на русский	Переводоведчес- кий анализ текстов поэтического жанра	8	Активизация учебной деятельности студента: Выполнение конкретных заданий по теме занятия; работа с практическим материалом	Методические рекомендации по проведению практических занятий, а также самостоятельной работы; интернет- ресурсы; Учебные пособия (см. раздел 6 РПД)	Обсужде ние и проверка выполне ния практи- ческого задания

Итого		78			
-------	--	----	--	--	--

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

5.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

В соответствии с требованиями программы бакалавриата в результате освоения дисциплины бакалавр овладевает компетенциями: ДПК-3; СПК-1; СПК-5.

Код	Наименование компетенции	Этапы формирования
ДПК-3	владеет культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа
СПК-1	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа
СПК-5	способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа

5.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Этап формирования	Описание показателей	Критерии оценивания	Шкала оценивания
	пороговый	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельна	Знать: языковые и культурные нормы речевого общения; национально-	Текущий контроль: устный	1-60 баллов

ДПК-3		я работа	культурные стереотипы стран изучаемых языков, языковые и страноведческие реалии; Уметь: определять основные особенности межкультурного диалога, идентифицировать условия возникновения межкультурных коммуникативных конфликтов и выбирать адекватные вербальные и невербальные коммуникативные стратегии для их предотвращения / разрешения	опрос письменного перевода текстов газетно-публицистического стиля; тестовые задания; зачет	
	<i>продвинутый</i>	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	Знать: языковые и культурные нормы речевого общения; национально-культурные стереотипы стран изучаемых языков, языковые и страноведческие реалии; Уметь: определять основные особенности межкультурного диалога, идентифицировать условия возникновения межкультурных коммуникативных конфликтов и выбирать адекватные вербальные и невербальные коммуникативные стратегии для их предотвращения / разрешения; Владеть: системой представлений о национально-культурной специфике стран изучаемых языков	Текущий контроль: устный опрос письменного перевода текстов газетно-публицистического стиля; тестовые задания; зачет	61-100 баллов
СПК-1	<i>пороговый</i>	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	Знать: основные понятия теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации Уметь: применять полученные знания для решения профессиональных задач	Текущий контроль: устный опрос письменного перевода текстов газетно-публицистического стиля; тестовые задания;	1-60 баллов

СПК-5	<i>продвинутый</i>	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: основные понятия теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации Уметь: применять полученные знания для решения профессиональных задач Владеть: Системным подходом при решении поставленных задач в избранной профессиональной сфере.	зачет Текущий контроль: устный опрос письменного перевода текстов газетно-публицистического стиля; тестовые задания; зачет	61-100 баллов
	<i>пороговый</i>	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка Уметь: Осуществлять переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности перевода	Текущий контроль: устный опрос письменного перевода текстов газетно-публицистического стиля; тестовые задания; зачет	1-60 баллов
	<i>продвинутый</i>	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка Уметь: Осуществлять переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности перевода Владеть: Навыками устного последовательного перевода, способностью применять разнообразные языковые	Текущий контроль: устный опрос письменного перевода текстов газетно-публицистического стиля; тестовые задания; зачет	61-100 баллов

			средства в зависимости от регистра общения.		
--	--	--	---	--	--

5.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

5.3.1. Контрольные задания для проведения текущего контроля промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

Примерное практическое задание для контроля самостоятельной работы

1. Переведите текст, обращая внимание на перевод реалий

From The Elephant's Child

By Rudyard Kipling

In the High and Far-Off Times the Elephant, O Best Beloved, had no trunk. He had only a blackish, bulgy nose, as big as a boot, that he could wriggle about from side to side; but he couldn't pick up things with it. But there was one Elephant--a new Elephant--an Elephant's Child--who was full of 'satiableness', and that means he asked ever so many questions. And he lived in Africa, and he filled all Africa with his 'satiableness'. He asked his tall aunt, the Ostrich, why her tail-feathers grew just so, and his tall aunt the Ostrich spanked him with her hard, hard, claw. He asked his tall uncle, the Giraffe, what made his skin spotty, and his tall uncle, the Giraffe, spanked him with his hard, hard hoof. And still he was full of 'satiableness'! He asked his broad aunt, the Hippopotamus, why her eyes were red, and his broad aunt, the Hippopotamus, spanked him with her broad, broad hoof; and he asked his hairy uncle, the Baboon, why melons tasted ! just so, and his hairy uncle, the Baboon, spanked him with his hairy, hairy paw. And *still* he was full of 'satiableness'! He asked questions about everything that he saw, or heard, or felt, or smelt, or touched, and all his uncles and his aunts spanked him. And still he was full of 'satiableness'!

2. Студентам дается задание для самостоятельного поиска художественного рассказа, его перевода и анализа. Помимо этого, необходимо составить словарь незнакомых слов и выражений.

5.3.2. Тестовые задания для текущего контроля (тренинговое и рубежное тестирование)

Заполните каждый пропуск соответствующим словом или фразой из приведенного ниже списка:

- а) транслит
- б) денотат
- в) функция речевого произведения
- г) семиотика
- д) коммуникативное задание
- е) мера сохранения инварианта
- ж) переводческая транскрипция
- з) контекст
- и) транслитерация
- к) единица перевода

1. _____ определяет меру эквивалентности текста перевода тексту подлинника.
2. _____ - наука, изучающая различные системы знаков в их устройстве, функционировании и развитии.
3. Мотив, коммуникативное намерение, цель, условия, внутреннее психологическое состояние соединяются в сознании человека в единую нерасчлененную структуру, которая называется _____.
4. _____ - текст, полученный в результате перевода.
5. Определенный коммуникативный эффект у получателя сообщения после проникновения его в смысл высказывания - _____.
6. Элемент реальной действительности, отражаемый в знаках языка, - _____.
7. _____ - минимальная часть текста оригинала, которая делает данное слово однозначным, то есть выражает только одно понятие.
8. _____ - это наименьшая языковая единица в тексте на ИЯ, которая имеет соответствие в тексте на ПЯ.
9. Формальное фонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка - _____.
10. _____ - формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка.

5.3.3. Промежуточная аттестация

Формой промежуточной аттестации для очной формы обучения являются: *зачет с оценкой* в 7 семестре и *зачет* в восьмом семестре

5.3.3. (а) Вопросы и задания для промежуточной аттестации (зачет с оценкой)

Теоретические вопросы

1. Перевод многозначных слов. Контекст при переводе многозначных слов. Виды контекста.
2. Перевод неологизмов и окказионализмов.
3. Перевод слов-реалий.
4. Перевод псевдоинтернационализмов («ложные друзья» переводчика).
5. Перевод терминов. Терминообразование в современном английском языке.
6. Перевод фразеологизмов.
7. Особенности перевода атрибутивных конструкций.
8. Синтаксические проблемы англо-русского перевода.
9. Языковая личность автора.
10. Языковая личность переводчика.

Практическое задание

Перевод небольших текстовых фрагментов и их анализ.

5.3.3. (б) Вопросы и задания для промежуточной аттестации (зачет)

Теоретические вопросы

1. Чем художественный перевод отличается от других видов перевода?
2. Какие задачи приходится решать переводчику художественной литературы?

3. Чем творчество писателя / поэта отличается от труда переводчика?
4. Какие требования предъявляются к переводчику художественного текста?
5. Как проявляется смысловая многоплановость художественного текста?
6. К каким последствиям может привести подмена национальной окраски оригинала или отказ от ее передачи?
7. Следует ли передавать информацию о времени создания оригинала в переводе?
8. Как в художественном тексте проявляется индивидуальная манера его создателя?
9. Каким образом переводчик может выявить индивидуальную специфику оригинала?
10. В чем заключается специфика перевода художественной прозы?
11. Каким образом определяется жанровая принадлежность оригинала?
12. Как жанровая специфика художественного текста влияет на перевод?
13. В чем состоит специфика драматического произведения?
14. Какую роль в драматическом произведении играет речь персонажей?
15. В чем заключается специфика поэтического перевода?
16. Предпереводческий анализ текста.
17. Постпереводческий анализ текста
18. Художественная емкость текста.
19. Национальная окраска оригинала.
20. Перевод поэзии и художественных текстов.

Практическое задание

Перевод небольших текстовых фрагментов и их анализ.

5.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

5.4.1. Шкала оценивания знаний, умений, навыков студента

Соотношение видов рейтинга по дисциплине:

№	Вид рейтинга	Весовой коэффициент %	Максимальное кол-во баллов
1.	Текущий	60%	60
2.	Теоретический (зачет с оценкой)	20%	20
3.	Теоретический (зачет)	20%	20
	Итого	100 %	100

Текущий рейтинг – это непрерывно осуществляемый контроль за уровнем усвоения знаний, формированием навыков и умений студента за семестр.

Теоретический рейтинг – оценка, полученная студентом при сдаче зачета по курсу «Художественный перевод».

Студент допускается к зачету и зачету с оценкой при общей сумме 60

баллов, набранных по результатам работы в течение семестра.

Зачет с оценкой проводится в форме письменного перевода фрагментов текста и итогового опроса по темам курса.

Зачет проводится в форме итогового опроса по основным темам курса.

Общее кол-во баллов 100

Текущая аттестация (60 баллов)

Аудиторная работа – 20 баллов, из них:

Практические занятия (выполнение письменных домашних заданий) 1–10 баллов;

Участие в обсуждении вариантов переводов текстов различной жанровой направленности 1–20

Тестирование 1–10

Всего баллов в рамках текущего рейтинга: 1–60

Промежуточная аттестация – теоретический рейтинг: Зачет с оценкой 1–20

Итоговая аттестация – теоретический рейтинг: Зачет 1-20

5.4.2. Оценка успеваемости и виды текущего контроля

Оценка *текущей успеваемости* студентов осуществляется по результатам:

- устного опроса на практическом занятии (по материалам учебно-методических пособий и самостоятельной работы студентов);
- проверки письменных домашних заданий (письменные тексты по изучаемым проблемам; сообщения-презентации);
- устного / письменного мини-мониторинга в конце занятия;
- выполнения контрольной работы (тестовые задания, письменные задания с развернутым ответом);
- подготовки перевода текста;
- публичной презентации текста перевода.

Итоговый контроль включает вопросы, ответы на которые дают возможность студенту продемонстрировать, а преподавателю оценить степень усвоения теоретических и фактических знаний на уровне знакомства, а также задания для оценки приобретенных студентами когнитивных умений на продуктивном уровне.

Контроль успеваемости студентов осуществляется в соответствии с рейтинговой системой оценки знаний. На занятиях ведётся текущий контроль в форме защиты презентаций, устных выступлений, групповых и индивидуальных заданий, дискуссий.

Промежуточной формой контроля является *зачет с оценкой* и *зачет*.

Для зачета с оценкой студенту необходимо ответить на теоретические вопросы, а также выполнить письменный перевод фрагментов текста. Обязательным условием допуска студентов к зачету является выполнение всех предусмотренных учебной программой видов текущего контроля. Для зачета студенту необходимо выполнить контрольные (тестовые) задания, охватывающие все изучаемые темы дисциплины. На зачете осуществляется

комплексная проверка компетенций, знаний, навыков, умений студентов. Теоретические знания оцениваются путем компьютерного тестирования. Практические навыки и умения проверяются посредством прикладных профессионально-ориентированных задач.

5.4.3. Критерии определения оценки и присвоения баллов (зачет с оценкой)

Сохранение стиля, адекватности и эквивалентности в процессе перевода фрагментов текстов художественного произведения

Оценка	Характеристика	Количество
Отлично	Перевод свидетельствует об отличном владении предметом, соблюдены нормы адекватного и эквивалентного перевода.	18-20
Хорошо	Лексика, терминология, идиоматика и стиль практически полностью соответствуют тем же параметрам исходного текста.	15-17
Удовл.	Перевод свидетельствует о достаточном владении предметом. Серьезных ошибок или пропусков в передаче информации нет. Встречаются неточности или пропуски отдельных лексических единиц.	12-14
Неудовл.	Некоторые фрагменты переведены неправильно, есть как серьезные, так и незначительные ошибки, которые в некоторых местах искажают смысл оригинала. В таком переводе могут встречаться серьезные пропуски, неправильный выбор стиля и лексических единиц.	менее 12

За переводы, в которых пропущено 5 и более процентов объема исходного текста, автоматически ставится оценка «Неудовлетворительно».

Оценочные критерии (зачет; зачет с оценкой)

Знания и практические навыки студентов оцениваются по шкале «зачет-незачет» с учетом оценок текущего контроля. На зачете дается оценка по следующим критериям:

- понимание и степень усвоения теоретического материала в соответствии с учебной программой;
- осознание целей, задач и методов изучаемой научной дисциплины;
- владение научным понятийным и терминологическим аппаратом данной научной дисциплины;
- умение связать теорию с практическим применением и владение практическими навыками анализа фактологического материала в объеме программы;
- умение отвечать на дополнительные вопросы.

Безотносительно окончательной оценки работы студента преподаватель обязан дать подробные комментарии качества работы и обосновать поставленные им баллы.

5.4.4. Критерии оценки теста

Оценка по 5-балльной системе		Оценка по 100-балльной системе	Баллы для аттестации
5	отлично	81 – 100	9-10
4	хорошо	61 – 80	7-8
3	удовлетворительно	41 – 60	5-6
2	неудовлетворительно	21 – 40	3-4
1	Необходимо повторное изучение	0-20	1-2

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов . — 3-е изд. — Москва : Юрайт, 2020. — 387 с. — Текст : электронный. — URL: <https://urait.ru/bcode/450223>
2. Латышев, Л.К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов /Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. - 4-е изд. - М. : Юрайт, 2017. - 263с. – Текст: непосредственный.
3. Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации : (основы теории) /под ред. Р. Р. Чайковского. - 4-е изд. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 223 с. - Текст : электронный. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN97859765205301.html>

Дополнительная литература:

1. Александрович, Н. В. Концептосфера художественного произведения и средства ее объективации в переводе. - Москва : ФЛИНТА, 2016. - 182 с. - Текст: электронный. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976508484.html>
2. Андреева, Е.Д. Теория перевода. Технология перевода: учеб. пособие. - Оренбург: ОГУ, 2017. – 152с. – Текст: электронный. - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785741017371.html>
2. Вашетина, О.В. Самостоятельная подготовка студентов по специальности переводчик: учеб.пособие / О. В. Вашетина, А. И. Носов. - М. : Флинта, 2018. - 152с. – Текст: непосредственный.
3. Везнер, И.А. Перевод образной лексики: когнитивно-дискурсный подход: учеб. пособие. - 4е изд. – М.: Флинта, 2018.-88с. – Текст: непосредственный.
4. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы . - М. : ФЛИНТА, 2017. – 84с. – Текст: непосредственный.

5. Комиссаров, В.Н. Теория перевода]: (лингвистические аспекты) : учебник для вузов. - М. : Альянс, 2013. - 253с. – Текст: непосредственный.
6. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода : (когнитивный теорет.-прагм.аспект): учеб.пособие. - 6-е изд. - М. : Флинта, 2018. - 216с. – Текст: непосредственный.
7. Новикова, М. Г. Мера смысла, актуальное членение и адекватность перевода. - Москва : ФЛИНТА, 2016. - 208 с. - Текст : электронный. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976514454.html>
8. Пашкеева, И.Ю. Сложные слова в англоязычных художественных текстах и их перевод на русский язык. - Казань: КНИТУ, 2014. – 175с. – Текст: электронный. - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785788215600.html>
9. Сапогова, Л. И. Переводческое преобразование текста : учеб. пособие. - Москва : ФЛИНТА, 2016. - 319 с. - Текст : электронный. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976506985.html>

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

alba-translating.ru
 linguists.narod.ru
 online.multilex.ru
 www.lingresource.com
 perevod.uaportal.com
 lovari.yandex.ru
 translations.web-3.ru
 uztranslations.net.ru
 www.gdeperevod.ru
 www.gumer.info
 www.multitran.ru
 www.philology.ru
www.tranexp.com
www.worldlingo.com

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

- 1.Методические рекомендации по организации самостоятельной работы обучающихся, авторы Бондаренко И.В., Фильчакова Е.М.
- 2.Методические рекомендации по подготовке научного доклада, авторы Горбачева О.А., Харитонов Е.Ю.
- 3.Методические рекомендации к написанию курсовой работы, авторы Беяева И.Ф., Савченко Е.П., Харитонов Е.Ю.

8. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Лицензионное программное обеспечение:

Microsoft Windows

Microsoft Office

Kaspersky Endpoint Security

Информационные справочные системы:

Система ГАРАНТ

Система «КонсультантПлюс»

Профессиональные базы данных

fgosvo.ru

pravo.gov.ru

www.edu.ru

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные учебной мебелью, доской, демонстрационным оборудованием;
- помещения для самостоятельной работы, укомплектованные учебной мебелью, персональными компьютерами с подключением к сети Интернет и обеспечением доступа к электронным библиотекам и в электронную информационно-образовательную среду МГОУ; 20
- помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные мебелью (шкафы/стеллажи), наборами демонстрационного оборудования и учебно-наглядными пособиями.